

Obsah

Předmluva 11

Kniha první

Stará paní splácí dávné dobrodiní a každý rok posílá šaty 29

Guvernér provincie Pchjongan si udělá legraci ze svého kamaráda tím, že mu nechá dát na pytlík zámek 31

Otec se synem dávají uprostřed noci do pytle spařené prase a obchází kamarády 32

Babička se obává neštěstí a provdává svou vnučku jako vedlejší ženu 34

Hong Uwon dostává výprask od ženy a tím si zachraňuje život 37

Guvernér daruje spoustu věcí ze západní provincie, aby dal na odiv své postavení 40

Dívce se ve snu zjevuje drak a naplňuje jí celou zástěru 42

Guvernér provincie Pchjongan skrze sen poznává svůj minulý život 46

Vojenský úředník z Honamu si získává zásluhy pohřbením tří mrtvol 47

Vyprávěním o tom, co je náležité, obrací literát na správnou cestu oddíly loupežníků 53

Kniha druhá

Dvorní tajemník Jang se v provincii Hamgjong podivnou náhodou setkává se svou budoucí chotí 57

I Annul navazuje o novoročním úplňku krásný osudový vztah 60

Kupec na ostrově obrů si stěží zachraňuje život 62

Čong Pukčchang vycítí zlou energii a odvrací kalamitu 63

Konfuciánský student Kim shromáždí své syny a zajistí si živobytí 64

Mnich procházející kolem Východní brány poznává svého otce 65

Prodavač léků slyší liják a získá syna 67

Ju Sang zaslechne, co se povídá na ulici, a stane se slavným lékařem 69

Pan I domlouvá duchu neštovic a přesvědčí ho k ctnostnému jednání 72

Omurum si dobírá lakomého člověka 74

Pak Minheng rozhází peníze, aby pomohl admirálovi	75
Literát se díky prozíravosti chytré snachy vyhne válce	76
Písař berního úřadu poslechne ženu a uchová si dobré jméno	80
Chudý literát získá moudrou ženu a díky ní zajistí rodinu	81
Im Kjongop potkává v horách tajemného zbojníka	83
Kwon Samun se schovává před deštěm a naváže podivný vztah	85
Literát prokáže nezištné dobrodiní a prodlouží si tím život	87

Kniha třetí

Vojenský úředník pan I se ocitne ve svízelné situaci a potká krásnou ženu	89
Chytrá otrokyně si vybere manžela a spolu získají velký poklad	97
Jangban z rodu Song potká v tíživé situaci svého bývalého otroka	102
Geomanti označí příhodné místo pro hrob a splatí tím dobrodiní	108
Tajuplnému starci se zželí chudého literáta a půjčí mu stříbro v truhlici	109
Ministr slyší přání a vzpomene si na příhodu z minulosti	110
Duch pana Kwona z Čongupu vstoupí do šamanky a mluví o lásce	112
Ctnostná dívka z rodu Kil vzdoruje násilníkovi	115

Kniha čtvrtá

Otrokům, kteří vyhrožují bývalému pánovi, se dostane trestu	120
Nehodný syn poslechne kiseng a uspěje u úřednických zkoušek	121
Chudý šlechtic No Čindže dostane vyhubováno od ženy a napíše dopis	125
Žena z Nadžu tluče na petiční buben a oznamuje křivdu spáchanou na manželovi	129
Starý venkovský pán využije cizí plodnosti a narodí se mu synové	130
Lidé z rodu An při každém jídle chválí dobrodiní pana Mina	134
Pomocný úředník dá prefektovi facku a vypudí ho pryč	135
Chudý absolvent vojenských zkoušek ve své ukřivděnosti zaklekne na ministra	137

Kniha pátá

Inspektor O Jungjom potkává u jezera Jongnang pana Solsenga	140
Dva prodavači léků, kteří vykopali horský ženšen, spolu zemřou	142

Tlumočník Hong vykoná šlechtný skutek a daruje tisíc jangů	143
Pes ryzího charakteru štěká na nádvoří úřadu a pomstí svou paní	145
Před každými úřednickými zkouškami vidí ve snu růst budoucího vítěze	146
Mladý pan Čche navazuje krásný osudový vztah s šestnáctiletou dívkou	147

Kniha šestá

Oddaná snacha paní Čchö žijící cudným životem dojme tygra	159
Pan Kim se stane zasloužilým poddaným a nezapomene na svou ženu, která s ním prožila těžké období	160
Oddaná otrokyně prosí za život svého otce a dostojí třem hlavním ctnostem	165
Mazaný úředník si ztropí legraci z hloupého prefekta	166
Chytrá otrokyně získá příhodné místo pro hrob	171

Kniha sedmá

Jak se chudý bakalář Ju stal boháčem	176
No Okkje potká v Sončchoně krásnou kiseng	179
Duše, která shodila z nebe tři mandarinky	182
Prvnímu ministrovi je líto ovdovělé dcery, a tak ji provdá za chudého vojenského úředníka	184
Urozený pan Sim získává krásnou kiseng a proslaví se	186
I Čanggon prchne před trestem a přiřzení se do rodiny košíkáře	191
Druhý syn pana Ho se stane hospodářem a zbohatne	194
Velitel oddílů spravedlnosti Kim Čchonil se proslaví díky své ženě	198

Kniha osmá

Prefekt na ostrově Čedžu předstírá nemoc a nahromadí velký majetek	202
Admirál Ju přimhouří oko nad přečinem chudého literáta a dostane se mu za to vděku	204
V pozdní noci odhazuje zloděj velký meč	207
Stařec na volku přemůže generála	210
Čtyři konfuciánští literáti, kteří se sešli v buddhistickém klášteře, se ptají mnicha na svůj osud	212
Pan Kim se u řeky Kum zachová šlechtně vůči lidem v nouzi	215

Paní uhodne, co znamená rudý praporek, a pomstí se za ducha zemřelého	218
Manželé chtějí nabýt majetku, a tak spí každý v jiném pokoji	222
Otec se synem získají surové zlato a bydlí spolu v jednom domě	223
Skrytý mistr s pronikavým věděním zastraší japonského mnicha	226

Kniha devátá

Pak Munsu lituje mládence z rodu Pak a domluví mu svatbu	228
První ministr Sin, který uměl dobře odhadovat lidi podle tváře, vybírá ženicha pro svou vnučku	230
Lékař Ju Sang zaslechne na ulici recept a předepíše panovníkovi vodu z proplachování rýže	234
Vojenský inspektor se na jezeře u pavilonu Kjongpcho přesvědčí o osudovém poutu s nesmrtelnou vílou	236
U Hahjong jede střežit hranice a získá hodnou a moudrou ženu	239
Přísaha horkokrevné snachy, která se bála přísného tchána	243
Jímavý příběh o zradě vojenského úředníka Juna	248
Kjomdže Čong Son se jako malíř proslavil v Číně	250
Pan Jun si získá skryté zásluhy a dostane se mu náležité odplaty	252
Kupec odjede obchodovat do Nankingu	253
Navrácením měšce se stříbrem udělá ze zbojníka řádného poddaného	255
Dítě nemocné neštovicemi způsobí pozdvižení na úradě a stane na vyvýšeném ochozu	257
Chudý literát podivným řízením osudu získá dvě ženy	259
Kupec se schovává v zahradě a vyslechne plán na záchranu od své bývalé ženy	262
Konfuciánský učenec Hong zavítá do jiného světa v horách na východě	263

Kniha desátá

Pan Ju zabloudí na moři a díky tomu navštíví ostrov Rumělkového vrchu taoistických nesmrtelných	265
Konfuciánský student Kwon navštěvuje pozemský ráj v neporušené krajině	269
Víla se postará o porodní pokoj pro velkého mudrce	272
Otrokův syn, který se stal mnichem, určí vynikající místo pro hrob, a tak se odvděčí paní za její dobrotu	274

Literát Čong vyléčí chorobu a dostane kámen, z něhož prýští víno	277
První ministr vrací nefritovou sošku chlapce a splácí dluh	281
Spravedlivý člověk lituje obchodníka s tabákem a zřekne se odměny	283
Chudý a nevhledný čungin jede s poselstvem do Číny a získá majetek	285
Lesní zbojníci si zvolí pana Sima za svého náčelníka	286

Slovníček	297
Jmenný rejstřík	301
Správná struktura za dynastie Čoson	309
Resumé	311

... do jednotlivých oddílů. Jazykem zápisu byla ve většině případů klasická čínština, ovšem existují i korejské varianty zápsané klasickým písmem hangul, jehož znalost se neomezovala jen na úroveň skupiny mužské aristokracie, jako tomu bylo u klasické čínštiny, ale ovládaly její veškeré vrsty než čínské znaky i urozené ženy a nižší vrstvy obyvatelstva. Čínštiny proto verze však lze považovat za primární, protože sběrateli a zapísařskými příběhy byli podle všeho vzdělaní urození muži, pro které předstávalo až na výjimky jediné legitimní médium literární tvorby pouze čínštiny, v tehdejší době klasické písmo. U korejských verzi se jednalo v zásadě o překladové specifické skupině slovních čtenářů, především ženského pohlaví (samotné korejské písmo se mimochodem převážně označovalo jako „ženšké písmo“, korejsky amkchul), což se projevilo i mírnými úpravami obsahu. Byly například vnořeny či poznačkovány určité pasáže, které by mohly čtenářky pobuřit, vypouštěly se mužské komentáře na konci příběhů, a na druhou stranu se, možná ve snaze vyjít vstříc ženskému čtenáři, podrobněji popisovaly rodinné vazby a vztahy mezi postavami.

Jako předloha pro český překlad sloužila kritické vydání Čchonggu jadon v moderní korejštině (I Kangok, Čchonggu jadon 3 sv., Munhak tongne, 2019, ISSN 978-89-540-0880-0), které primárně vychází z jedné z nejobsáhlejších čínštiny psaných verzí, jak je součástí knižního fondu Kalfornské univerzity v Berkeley, ale pečlivě též porovnává originální text s dalšími verzemi a případné odlišnosti uvádí v poznámkách. Z téměř tří stovek příběhů bylo vybráno editorem z důvodu rozsahových omezení vybráno pro překlad devadesát šest nejzajímavějších a z korejského pohledu pro zahraniční čtenáře potenciálně nejzajímavějších. Český překlad je tedy překlad z moderní korejštiny až na drobné výjimky, kdy byl originál v klasické čínštině vyřazen k osvětlení některých nejasných pasáží korejského textu.